



SAINT NICOLAS

Fêté le 6 décembre.

Il est né à Pastar en Asie Mineure (Turquie actuelle) au troisième siècle.

Evêque de Myre, il faisait des miracles et était renommé pour sa grande bonté.

Il protège les enfants.

Tous les ans, on dit que pendant la nuit du 5 décembre, accompagné de son âne, il distribue des friandises aux enfants sages : du pain d'épices, du chocolat, des mandarines et des fruits secs.

2

سان نيقولا

عيد يحتفل به يوم 6 ديسمبر

ازداد سان نيقولا بآسيا (تركيا حاليا) في القرن

الثالث

اسقف "مير"، كان يحقق المعجزات ومعروف

بخير أعماله

يضج الاطفال تحت رعايته

كل سنة، يقال أنه يمر على حماره في ليلة 5

ديسمبر ويفرق حلويات على الاطفال الظرفاء:

خبز، شيكولاته، ليمون يوسفى وفواكه يابسة

KUTLAMALI GÜNLER

SAINT NICOLAS

6 aralıkta kutlanır.

Aziz Nikola, üçüncü yüzyılda, o zamanki adıyla Patar'da yani Anadolu'da (günümüzde Türkiye) doğmuştur.

Myra şehri başpapazı olmuş, iyiliği ve gerçekleştirdiği mucizelerle ün salmıştır.

Cocukların koruyucusudur.

Her sene, 5 aralık gecesi, eşeği ile birlikte dolayarak uslu çocuklara şekerlemeler, baharatlı ekmekler, çukulatalar; kuru yemiş ve meyvalar dağıttığı söylenir.

3


NOEL

Fête le 25 décembre.

Jésus est né pendant la nuit du 24 décembre dans une étable à Bethléem (près de Jérusalem).

De nombreuses familles décorent un sapin et installent une crèche pour symboliser l'étable.

Pour fêter Noël les enfants reçoivent des cadeaux qu'on dispose sous le sapin.



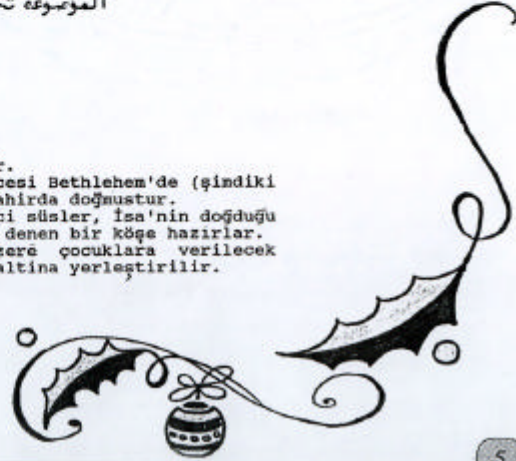
عيد المسيح

عيد يحتفل به يوم 25 ديسمبر
ازداد المسيح (عيسى) ليلة 24 ديسمبر في
بيت لحم " (قرب القدس)
عائلات عديدة تزخر شجرة من الصنوبر وتنسج
مذودا يرمز الى الاصطبل
للاحتفال بعيد المسيح يأخذ الاطفال الهدايا
الموضوعة تحت شجرة الصنوبر

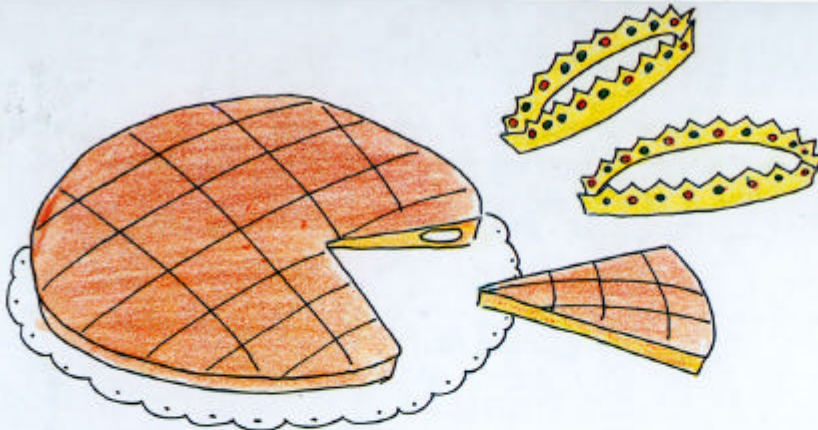


NOEL

25 aralıkta kutlanır.
İsa, 24 aralık gecesi Bethleem'de (şimdiki
kudüs'ün yakınında) bir ahırda doğmuştur.
Birçok aile çam ağacı süsler, İsa'nin doğduğu
ahiri hatırlatan ve kreş denen bir köşke hazırlar.
Noël'i kutlamak üzere çocuklara verilecek
armağanlar çam ağacının altına yerleştirilir.



5



L'ÉPIPHANIE

On fête l'Épiphanie le 6 janvier.

Guidés par l'étoile du berger, trois mages arrivent à Bethléem pour s'incliner devant Jésus et lui offrir des présents. Melchior offre l'or Gaspar l'encens et Balthazar la myrrhe.

Aujourd'hui, on s'en souvient en mangeant la galette des rois, dans laquelle le pâtissier a glissé une fève. Celui qui la trouve dans sa part devient le roi ou la reine.

6

ÉPIPHANIE

6 Ocakta kutlanır.
Çoban yıldızının klavuzluğunda 3 sihirbaz kral Bethlehen'e gelerek yeni doğan İsa'ya saygılarını sunarlar ve armağan verirler. Melchior altın, Gaspar buhur, Balthazar ise zakkun sunar.
Günümüzde bu olay kral galetası yaparak hatırlanır. Bunun için hazırlanan galetanın içine pastacı bir bakla tanesi koyar, galeta taksim edildiğinde baklayı bulan o gün için kral yada kraliçe olur.

**عيد الظهور**

يحتفل بعيد الظهور يوم 6 يناير
متجهين بنجم الراعي ، وسل ثلاثة ملوك سحرة الى
"بيت لحم" للركوع امام المسيح عيسى وتقديم
العدايا له . فقد اهدى "ملكور" الذهب واهدى
"قاسبار" النذ واهدى "بالتازار" المر .
نتذكر هذا اليوم بأكل "فطيرة الملوك" التي يتبع
فيها الخبز "قولة" مسبقا ، والذي يجد القولة في
جزئه بعد تقسيم الفطيرة يسمى ملكا أو ملكة .



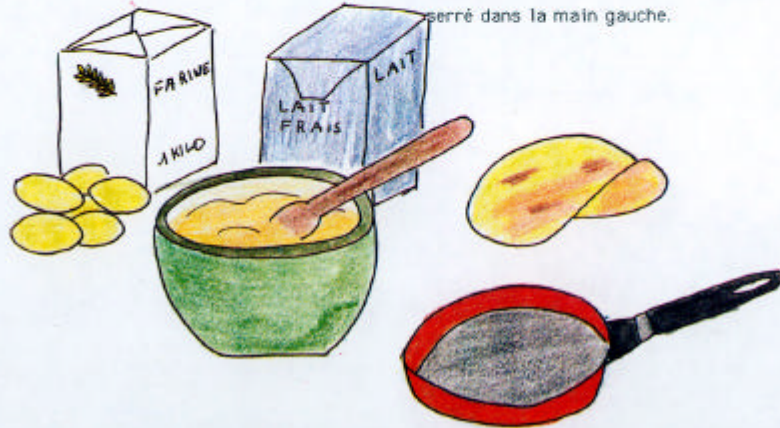
7

LA CHANDELEUR

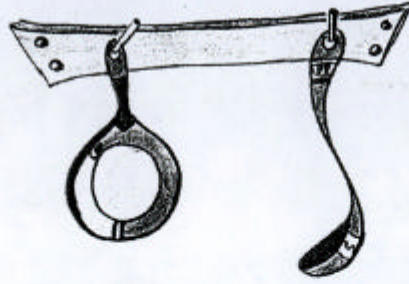
Fêtée le 2 février.

C'est la fête des lumières et de la prospérité qui rappelle les processions aux chandelles.

La coutume veut que ce jour-là, on prépare des crêpes et qu'on s'exerce à les faire sauter dans la pelle, un louis d'or serré dans la main gauche.



8



SAVAKSAT

عيد الانوار

يحتفل به يوم 2 فبراير
هو عيد الانوار (النور) والغنى والذي يذكر الطواف
بالشموع .
تريد العادة ان يكون هذا اليوم يوم تهيئ الفطائر
والتمرين عن ربحها وقلبها وسط العقلة، وفلسر من
ذهب مشدود عليه في اليد اليسرى .

CHANDELEUR

2 subatta kutlanir.
Bolluk ve ışık bayramıdır, bu nedenle mumları
yapılan dinsel yürüyüşleri andirir.
Geleneye göre, bugün, krep yapılır ve sol
avuçta bir louis altını tutularak, tavada
pisirilen krepler havaya fırlatılır.

9

CARNAVAL

C'est la dernière fête avant le Carême
(période de jeûne avant Pâques).

Déguisements, masques, danses, jeux
se retrouvent dans les coutumes de
carnaval.



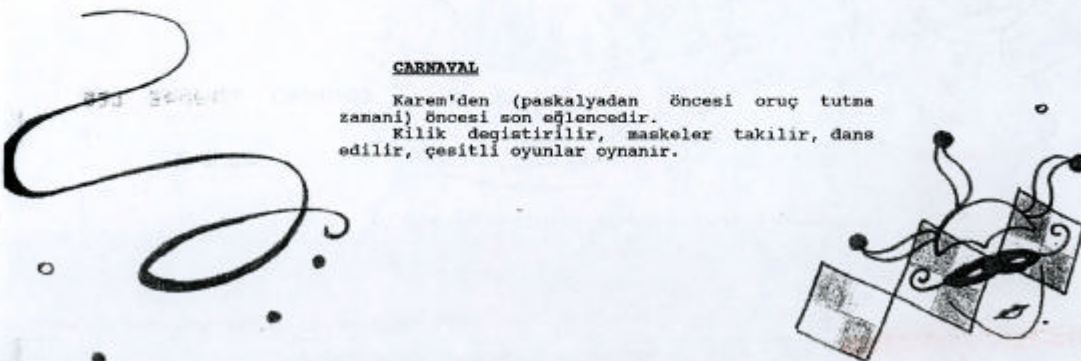
10

مساخر

بعد آحر عيد قبل الصيام (فترة سيام قبل الفصح)
أقنحة ، رقص ، العاب هي تقاليد عيد
المساخر .

CARNAVAL

Karem'den (paskalyadan öncesi oruç tutma zamanı) öncesi son eğlencedir.
Kılık degistirilir, maskeler takilir, dans edilir, çeşitli oyunlar oynanır.




11

PAQUES

Cette fête se déroule toujours après la pleine lune qui suit le 20 mars.

Jésus est mort sur la croix, ressuscité le jour de Pâques.

Ce jour-là, les enfants cherchent les œufs décorés, les cloches et les lapins en chocolat cachés dans le jardin.



**COMMENT TEINDRE LES
ŒUFS ?**

En brun : on les plonge dans la chicorée.

En rose : on les mélange aux épluchures de radis.

En vert : c'est la feuille d'artichaut qu'il faut.

En jaune : on les fait cuire avec des pelures d'oignons.

12

عيد الفصح

يحتفل دائما بهذا العيد بعد ملو القس بعد
20 ماربر .

ظهر عيسى ، بعد موته على الصليب ، يوم " الفصح "
في هذا اليوم ، يبحث الاطفال عن بيضات منقوشة
وأجراس وأرانب من الحلوى مخزونة بالبستان .

كيف تصبخ البيضات ؟

- بالاصفر : تصبخ البيضات مع قشور البصل
- بالبني : تخطس في مادة الهندب
- بالوردي : تخلط مع قشور الفجل
- بالاخضر : ورقة القسوق هي التي تلزم

PAQUES (PASKALYA)

20 marti takip eden ilk dolunaydan sonraki gün kutlanır. Çarmihta ölen İsa'nın, bugün yeniden canlandığına inanılır.

Bugünde çocuklar, bahçeye saklanan kabukları boyanıp süslenmiş yumurtaları, çanları, tavşan şeklindeki çukulataları ararlar.

Yumurtalar nasıl boyanır ?

Sogan kabuğu konmuş suda kaynatılarak pişirilen yumurtlar sarıya boyanmış olur, esmer yumurtalar şikoreye batırılarak kaynatılır, turp kabukları bulunan suda kaynayan yumurtalar pembe renkte, enginar yaprağı ile kaynayanlar ise yeşil renkte olurlar.

13

"La ronde des fêtes" a été réalisé lors d'un stage organisé par

le CEFISEM de lorraine

Les stagiaires :

Danièle Ballèvre

Christophe Hoffmann

Dominique Rota

Félicité Zambon

Formatrice CEFISEM : Eva Danysz